

César
FRANCK

Quare fremuerunt gentes
Warum toben die Heiden
FWV 67

Basso solo, Coro (SATB)
2 Violini, Viola, Violoncello, Contrabbasso e Organo

herausgegeben von / edited by
Armin Landgraf

Musique sacrée française · Urtext
Französische Kirchenmusik · French Sacred Music

Partitur / Partition d'orchestre / Full score



Carus 40.097

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 40.097),
Chorpartitur (Carus 40.097/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 40.097/19).

The following performance material is available for this work:
full score (Carus 40.097),
choral score (Carus 40.097/05),
complete orchestral material (Carus 40.097/19).

Vorwort

Der hier edierten Motette *Quare fremuerunt gentes* für Solo-Baß, vierstimmigen gemischten Chor, Streicher und Orgel liegen der Erstdruck (Paris 1871) sowie ein unsigniertes und undatiertes Autograph zugrunde, das erst 1972 als Eigenschrift César Francks identifiziert wurde. Während der Erstdruck eine Besetzung für Solo-Baß, dreistimmigen Chor (STB), Orgel und Kontrabaß aufweist, enthält das Autograph neben der Solostimme des Basses und den genannten Instrumentalstimmen einen vierstimmigen Chorpart (SSTB) und eine zusätzliche Violinstimme, die teils solistische Funktion hat, teils mit dem Chor oder der Orgel geht.¹

Angeregt durch das eigene Vorgehen Francks bei seiner Instrumentierung der Motetten *Dextera Domini* und *Quae est ista*, sowie der Klangintention des Komponisten folgend, der beim „accompagnement“ stets orchestral dachte, richtete der Herausgeber die Instrumentalbegleitung für Streichorchester und Orgel ein. Diese Auffächerung des Begleitsatzes kommt einer adäquaten Wiedergabe der vom „espressivo“ getragenen und wesentlich von einer gleitenden Dynamik bestimmten Musik César Francks zweifellos mehr entgegen als der reine Orgelklang, erst recht, wenn man bedenkt, daß die meisten unserer Kirchenorgeln nicht dem französischen Orgeltyp des späten 19. Jahrhunderts entsprechen.

Erstdruck und Autograph enthalten keine Angaben zur Registrierung und Manualverteilung. Alle diesbezüglichen Bezeichnungen in der vorliegenden Ausgabe stammen vom Herausgeber (Kursivdruck) und sind lediglich als Vorschläge zu betrachten. Auf konkrete Registrierangaben wurde verzichtet, da sie nur nach den jeweiligen Ausführungsverhältnissen getroffen werden können. Die Pedalstimme allerdings wurde entgegen den Vorlagen fixiert und in einem eigenen System notiert. Empfehlenswert ist, im Pedal nur einige Grundstimmen (16' + 8') zu wählen und ein Manual dazukoppeln.

An die musikalische Substanz wurde nicht gerührt. Sämtliche Vortragsbezeichnungen wurden getreu übernommen. Bei Differenzen zwischen Erstdruck und Autograph wurde gewöhnlich die aussagekräftigere Angabe vorgezogen. Eine Reihe von Phrasierungsbögen wurde sinngemäß ergänzt. Die Violinstimme des Autographs wurde in ihren selbstständig geführten Partien unverändert übernommen. Die Chorstimmen folgen ausschließlich dem Autograph.

Das hier vorgelegte Werk zählt, wie einige andere Motetten Francks, die vom gleichen Verlag erstmalig außerhalb des französischen Sprachraums veröffentlicht werden, zu einer Reihe von Offertorien, die der Meister während seiner Tätigkeit an der Pariser Eglise Ste. Clotilde für den dortigen Gottesdienst schrieb. Francks vertrauter Schüler und Biograph, Vincent d' Indy, setzt das Jahr der Entstehung dieser Offertoriums-Motetten zwar mit dem der Erstveröffentlichung gleich, doch weisen stilistische und andere Gründe auf eine frühere Entstehungszeit der Komposition.²

Der ursprüngliche Verwendungszweck des Werkes ist im Titel angezeigt: *Motet ou offertoire pour la fête de Ste Clotilde*. Es war also für den Namenstag der Hl. Clotilde (3. Juni) bestimmt, die der Kirche, an der Franck mehr als 30 Jahre lang wirkte, als Schutzherrin diente.

Der Text stellt eine Kompilation folgender Bibelstellen dar: Psalm 2, 1. 2; 2. Timotheus 3, 12; Hiob 7, 1; 2. Timotheus 2, 5; 1. Samuel 18, 17; 2. Timotheus 4, 8; 2. 3. Die angeführte Oratio (von T. 72 an) wurde für die vorliegende Ausgabe durch eine christologische Version ersetzt. Der Originaltext lautet:

Benedicta, filia tu a Domino,
Benedicta, quia per te fructum vitae
communicavimus.
Sancta Clotidis, ora pro nobis.

Um das Stück allgemein verwendbar zu machen, wurde der Neuausgabe eine deutsche Textunterlegung beigegeben. Gelegentlich notwendige rhythmische Abweichungen wurden mit Rücksicht auf die Übersichtlichkeit des Notenbildes nicht in den Notentext hineingenommen. Die erforderlichen Modifikationen ergeben sich zwanglos aus der Platzierung der Silben.

Gelegenheit für eine Aufführung im Gottesdienst besteht überall dort, wo das Thema des Glaubenskampfes, der Streit der Christen mit den Mächten der Finsternis, angesprochen wird. Daß das Stück, ebenso wie die anderen Motetten Francks, auch außerhalb des gottesdienstlichen Rahmens erklingen kann, braucht nicht betont zu werden.

Geislingen an der Steige, im Oktober 1975
Armin Landgraf

¹ Ob das Autograph – im Besitz der Edition Bornemann, Paris – für den Erstdruck eine Rolle spielte, ist nicht zu sagen; es ist die einzig bekannte Francksche Eigenschrift einer Motette.

² Vgl. dazu: Armin Landgraf, *Musica sacra zwischen Symphonie und Improvisation: César Franck und seine Musik für den Gottesdienst*, Tutzing 1975, S. 132 ff.

Foreword

The present motet *Quare fremuerunt gentes* for bass, 4-part choir, strings and organ, is based on the first impression (Paris 1871) and an unsigned and undated autograph, first identified as being by hand of César Franck in 1972. Whereas the first impression is for bass, 3-part choir (STB), organ and double-bass, the autograph lays the work out for solo voice and instruments as above, but includes in addition a 4-part chorus (SSTB) and a violin part that acts in some places as a solo instrument and in others doubles either a vocal part or the organ.¹

Following Franck's own practice with the motets *Dextera Domini* and *Quae est ista* and in keeping with the composer's intentions as to the sound of the "accompagnement" – which in Franck's case is always orchestral in timbre – the editor has arranged the instrumental parts for string orchestra and organ. The justification for this arrangement of the accompaniment is found in the need to do justice to the "expressivo" element of the music and its varying dynamics, which it is rarely possible to achieve on church organs in Germany, which differ considerably from French organs of the last century.

Neither the first impression nor the autograph gives any indications as to registration or choice of manuals. All such indications given in the present edition are by the undersigned (in italics) and are only to be looked upon as suggestions. No concrete registration suggestions have been made, since that is largely dictated by the circumstances of each individual performance. The pedal part, however, differs from the two sources in that it has been isolated from the rest of the texture and is here presented in a stave on its own. It is recommended that for the pedal part, only a few basic stops should be used (16' and 8') and coupled to a manual.

The musical substance of the work remains untouched. All markings have been faithfully followed. Where there are discrepancies between two sources, the more expressive marking has generally been preferred. Several phrase marks have been added by analogy. The violin part of the autograph appears unchanged in those places where it acts as a solo instrument.

The present work, along with other motets by Franck, appears for the first time in this edition outside French-speaking territory. It is one of many Offertories written by Franck during his term of office at Ste. Clotilde in Paris for use in services there. Franck's trusted pupil and biographer, Vincent d'Indy, considers these motets to have been written in the year they were published, but stylistic considerations, amongst others, point to an earlier date of composition.²

The original purpose of this motet is made clear in its title: *Motet ou offertoire pour la fête de Ste. Clotilde*; in other words it was written for the patronal festival of the church (June 3rd), at which Franck served as organist for over 30 years.

The text is a compilation of the following biblical sources: Psalm 2,:1–2; 2 Timothy 3:12; Job 7:1; 2 Timothy 2:5; 1 Samuel 18:17; 2 Timothy 4:8; 2 Timothy 2:3. The adoration with which the work ends (bar 72 al fine) has been replaced by a christological text. The original words were:

Benedicta, filia tu a Domino,
benedicta, quia per te fructum vitae
communicavimus.
Sancta Clotildis, ora pro nobis.

To increase the liturgical possibilities of the work, a German text has been added, though this has not been allowed to interfere with the original note values in any way.

The work is suitable for any Service dealing with the theme of the struggle of faith, the battle of the Christian against the powers of darkness. It goes without saying that this and other motets by Franck are equally suited to secular performance.

Geislingen an der Steige, October 1975
Armin Landgraf
Translation by Derek McCulloch

¹ It is not possible to say whether the autograph – held by Edition Borne-mann – was used as a source for the first impression, or not; however, it is the only known manuscript of a Franck motet written by hand of the composer.

² Cf. Armin Landgraf, *Musica sacra zwischen Symphonie und Improvisation: César Franck und seine Musik für den Gottesdienst*, Tutzing 1975, p 132 ff.

Quare fremuerunt gentes

Warum toben die Heiden

FWV 67

César Franck

1822–1890

Allegro

Violine I
ff
sempre ff

Violine II
ff
sempre ff

Viola
ff
sempre ff

Violoncello
ff
sempre ff

Kontrabaß
ff
sempre ff

Sopran

Alt

Tenor

Bass

Solo

Allegro

Orgel
ff
sempre ff

Pedal
ff

Aufführungsdauer / Duration / Duree: ca. 4,5 min.

© 1976 by Carus-Verlag, Stuttgart – 3. Auflage / 3rd Printing 2024 – Carus 40.097

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten. / All rights reserved. / Printed in Germany. / www.carus-verlag.com

Eingerichtet und
herausgegeben von
Armin Landgraf

5 7 9

5 *ff* 7 9

Qua - re fre - mu - e - runt gen - tes, qua - re, qua - re
 War - um, warum to - ben die Hei - den, war - um, war - um,

Qua - re fre - mu - e - runt gen - tes, qua - re, qua - re
 War - um, warum to - ben die Hei - den, war - um, war - um,

Qua - re fre - mu - e - runt gen - tes, qua - re, qua - re
 War - um, warum to - ben die Hei - den, war - um, war - um,

Qua - re fre - mu - e - runt gen - tes, qua - re, qua - re
 War - um, warum to - ben die Hei - den, war - um, war - um,

5 7 9

10 12 14

p

ff p

ff p

10 12 14

fre-mu-e-runt gen-tes et po-pu-li me-di-ta-ti sunt in-
 warum to-ben die Hei-den, un-die Völ-ker, was er-sin-nen sie nich-ti-ge

fre-mu-e-runt tes den, un-die Völ-ker, me-di-ta-ti sunt in-
 warum to-ben die Hei-den, und die Völ-ker, was er-sin-nen sie nich-ti-ge

fre-mu-e-runt ge-tes et po-pu-li me-di-ta-ti sunt in-
 warum to-ben die Hei-den, und die Völ-ker, was er-sin-nen sie nich-ti-ge

fre-mu- warum to-ben die Hei-tes den, et un-die po-pu-li Völ-ker, me-di-ta-ti sunt in-
 warum to-ben die Hei-tes den, und die po-pu-li Völ-ker, me-di-ta-ti sunt in-
 warum to-ben die Hei-tes den, und die po-pu-li Völ-ker, me-di-ta-ti sunt in-
 warum to-ben die Hei-tes den, und die po-pu-li Völ-ker, me-di-ta-ti sunt in-

p

p

10 II 14

p

p

19 *cresc.* 21

19 *cresc.* 21

ver - sum nos, ec - ce na - ti - o nes con - ve - ne - runt ad -
 ge - gen uns, und die Her - ren der Welt, was stellen sie sich

ver - sum nos, ec - ce na - ti - o nes con - ve - ne - runt ad -
 ge - gen uns, und die Her - ren der Welt, was stellen sie sich

ver - sum nos, ec - ce na - ti - o nes con - ve - ne - runt ad -
 ge - gen uns, und die Her - ren der Welt, was stellen sie sich

ver - sum nos, ec - ce na - ti - o nes con - ve - ne - runt ad -
 ge - gen uns, und die Her - ren der Welt, was stellen sie sich

19 21

+

23 25 27

ff

23 25 27

ff

- ver - sum nos, qua - re, qua - re? qua - re?
 ge - gen uns, war - um, war - um, war - um?

- ver - sum nos, qua - re, qua - re?
 ge - gen uns, war - um, war - um?

- ver - sum nos, qua - re, qua - re?
 ge - gen uns, war - um, war - um?

- sum nos, qua - re, qua - re?
 ge - gen uns, war - um, war - um?

23 25 27

ff

28 30 32

sf *sf* *p*

sf *dim.* *sf* *p* *rallentando*

sf *sf* *p* *rallentando*

sf *sf* *p* *rallentando*

sf *sf* *p*

28 30 32

28 30 32

* Im Autograph der vierstimmigen Fassung gestrichen

Lento ma non troppo

34 36 38 40

34 Lento ma non troppo 36 38 40

Qui pr - e vo - lunt vi - ve - re in Chri - sto, per - se - cu - ti - o - nem pa - ti - en -
Wer recht in Chri - sto wandeln will all - hier, — dul - dend muß er - lei - den der Fein - de

34 Lento ma non troppo 36 38 40

41 43 45

Musical score for measures 41-45. The score consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The second staff is a treble clef with a key signature of three flats. The third staff is a bass clef with a key signature of three flats. The fourth staff is a bass clef with a key signature of three flats. The fifth staff is a bass clef with a key signature of three flats. The music is in a 4/4 time signature. Measures 41-45 show a piano accompaniment with various rhythmic patterns and dynamics.

41 43 45

Musical score for measures 41-45, featuring vocal lines and lyrics. The score consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of three flats. The second staff is a treble clef with a key signature of three flats. The third staff is a treble clef with a key signature of three flats. The fourth staff is a bass clef with a key signature of three flats. The fifth staff is a bass clef with a key signature of three flats. The music is in a 4/4 time signature. Measures 41-45 show vocal lines with lyrics. A large watermark 'Carus' is overlaid on the score.

- tur. Mi - li - ti - a est vi - ta ho - mi - nis su - per ter -
 Macht. Kampf ist das Le - ben auf der Er - den in dem Dien - ste des

41 43 45

Musical score for measures 41-45, featuring piano accompaniment with treble and bass staves. The score consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of three flats. The middle staff is a bass clef with a key signature of three flats. The bottom staff is a bass clef with a key signature of three flats. The music is in a 4/4 time signature. Measures 41-45 show a piano accompaniment with various rhythmic patterns and dynamics.

47 *cantabile* 49 51

47 *pp* 49 51

Mi - li - ti - a est vi - ta der ho - mi - nis su - per ter -
 Kampf ist das Le - ben auf der Er - den in dem Dienst des

Mi - li - ti - a vi - ta der ho - mi - nis su - per ter -
 Kampf ist das Le - ben auf der Er - den in dem Dienst des

est vi - ta der ho - mi - nis su - per ter -
 ben auf der Er - den in dem Dienst des

Mi - li - ti - a est vi - ta der ho - mi - nis su - per ter -
 Kampf ist das Le - ben auf der Er - den in dem Dienst des

- ram.
Herrn.

II *cantabile* 49 51

p

pp

52 (1) 54 Solo *p* 56 *cresc.*

52 54 56

- ram. Herrn.

- ram. Herrn.

- ram. Herrn.

cresc.

Qui cer-tat in a-go-ne, non co-ro-na-tur, ni-si qui le-gi-ti-me cer-
 Doch mag auch jemand kämpfen, er wird doch nicht ge-kro-net, es sei denn, er kämpfe

52 54 56

58 60 62 (4)

poco agitato *f* *pp*

poco agitato *f* *pp*

poco agitato *f* *pp*

poco agitato *f* *pp*

58 60

poco agitato *f* *p*

- ta - ve - rit. E - sto for - tis prae - li - a - re bel - la Do - mi - ni, in re -
 rich - tig. So sei nun stark, wenn du strei - test für den Her - ren, daß dir der -

58 60 62

II

I

poco agitato

64 66 Solo 68

cresc. - - - -

cresc. - - - -

cresc. - - - -

cresc. - - - -

64 66

li - quo re - po - si - ta est co - ro - na ius - ti - ti - ae, la -
 - einst be - rei - tet wer - de die Kro - ne der Ge - rech - tig - keit, und

cresc. - - - - f

64 66 68

69 *f* 71 *dim.* *cantabile* 73 *dolce*
div.
f *dim.* *dolce*
f *dim.* *dolce*
f *dim.* *dolce*
f *dim.* *dolce*

69 71 73 *dolce*
dolce
dolce
dolce
dolce
dim.

Be - ne - dic - tus,
 Sei - ge - prie - sen,
 Be - ne - dic - tus,
 Sei - ge - prie - sen,
 Be - ne - dic - tus,
 Sei - ge - prie - sen,
 Be - ne - dic - tus,
 Sei - ge - prie - sen,

bo - ra sic - ut bo - nus mi - les Chri - sti.
 kämp - fe als ein gu - ter Streiter Chri - sti!

69 71 II 73 *dolce*
dolce
dolce

74 76 78

74 76 78

be - ne - dic - tus, tu so - lus Do - mi - ni - ge
 sei - ge - prie - sen, der al - lei - ni - ge

be - ne - dic - tus, tu so - lus Do - mi - ni - ge
 sei - ge - prie - sen, der al - lei - ni - ge

be - ne - dic - tus, tu so - lus Do - mi - ni - ge
 sei - ge - prie - sen, der al - lei - ni - ge

74 76 78

79 Solo

81

83

div.

79

81

83

nus, be - ne - dic - tus, qui - per - te fru - ctum vi - tae
 Herr! Sei ge - prie - sen, sei ge - prie - sen, sei ge - prie - sen,

cantando

cantando

qui a - per te fru - ctum vi - tae
 ge - prie - sen, sei ge - prie - sen,

qui a - per te fru - ctum vi - tae
 Sei ge - prie - sen, sei ge - prie - sen,

79

81

83

84 *molto cresc.* *ff* 86

84 *molto cresc.* *ff*

vi - tae com - mu - ni - ca - vi - mus co - ni - ca - vimus,
 Heil - des - Le - bens Heil - des - Le - bens!

molto cresc. *ff*

com ca - vimus, com - mu - ni - ca - vimus,
 Heil Le - bens, Heil - des - Le - bens!

molto cresc. *ff*

mu - ni ca - vimus, com - mu - ni - ca - vimus,
 Heil - des - Le - bens, Heil - des - Le - bens!

molto cresc. *ff*

com mu - ni - ca - vimus, com - mu - ni - ca - vimus,
 Heil - des - Le - bens, Heil - des - Le - bens!

84 *molto cresc.* *ff*

88 90 92

dim. *p*

dim. *p*

dim. *p*

dim. *p sostenuto*

dim. *p sostenuto*

88 90

dim. *p*

be - ne - dic - tus, tu so - lus
 Sei - ge - prie - sen, du, der al -

dim. *p*

be - ne - dic - tus, tu so - lus
 Sei - ge - prie - sen, du, der al -

dim. *p*

- dic - tus, tu so - lus
 - prie - sen, du, der al -

dim. *p*

- dic - tus, tu so - lus
 - prie - sen, du, der al -

88

dim. *p*

dim. *p*

93

95

molto cantabile

Solo

97

93

95

Do - - - - nus. O Je - su Chri - ste,
 lei - - - - ni - ge Herr! Je - su Chri - ste,

Do - - - - ni - mi - nus. O Je - su Chri - ste,
 lei - - - - ni - ge Herr! O Je - su Chri - ste,

Do - - - - ni - mi - nus. O Je - su Chri - ste,
 lei - - - - ni - ge Herr! O Je - su Chri - ste,

Do - - - - ni - mi - nus. O Je - su Chri - ste,
 lei - - - - ni - ge Herr! O Je - su Chri - ste,

93

95

97

98 100 102

98 100

mi - se - re - re no - bis, o Je - su Chri - ste, mi - se - re - re
 er - bar - me dich un - ser, o Je - su Chri - ste, er - bar - me dich

mi - se - re - re is, o Je - su Chri - ste, mi - se - re - re
 er - bar - me dich un - ser, o Je - su Chri - ste, er - bar - me dich

mi - se - re - re no - bis, o Je - su Chri - ste, mi - se - re - re
 er - bar - me dich un - ser, o Je - su Chri - ste, er - bar - me dich

98 102

I
p

II
pp

103 Solo *molto cresc.* 105 *ff* *dim.* 107

molto cresc. *ff* *dim.*

molto cresc. *ff* *dim.*

molto cresc. *ff* *dim.*

molto cresc. *ff* *dim.*

molto cresc. *ff* *dim.*

103 *molto cresc.* 105 *ff* *dim.* 107

no - bis, o Je - su Chri - ste, mi - se - re - re no - bis,
un - ser, o Je - su Chri - ste, mi - se - re - re no - bis,
no - bis, un - ser, su Chri - ste, mi - se - re - re no - bis,
un - ser, su Chri - ste, er - bar - me dich un - ser,
no - bis, su Chri - ste, mi - se - re - re no - bis,
un - ser, su Chri - ste, er - bar - me dich un - ser,
no - bis, o Je - su Chri - ste, mi - se - re - re no - bis,
un - ser, o Je - su Chri - ste, er - bar - me dich un - ser,

molto cresc. *ff* *dim.*

molto cresc. *ff* *dim.*

molto cresc. *ff* *dim.*

molto cresc. *ff* *dim.*

103 II 105 107

molto cresc. *ff* *dim.*

molto cresc. *ff* *dim.*

108 *p* 110 *pp* 112

108 *p* 110 *pp* 112

mi - se - re - re no - bis, mi - se - re re no - bis.
 er - bar - me dich un - ser, er - bar me dich un - ser.

mi - se - re - re no - bis.
 er - bar - me dich un - ser.

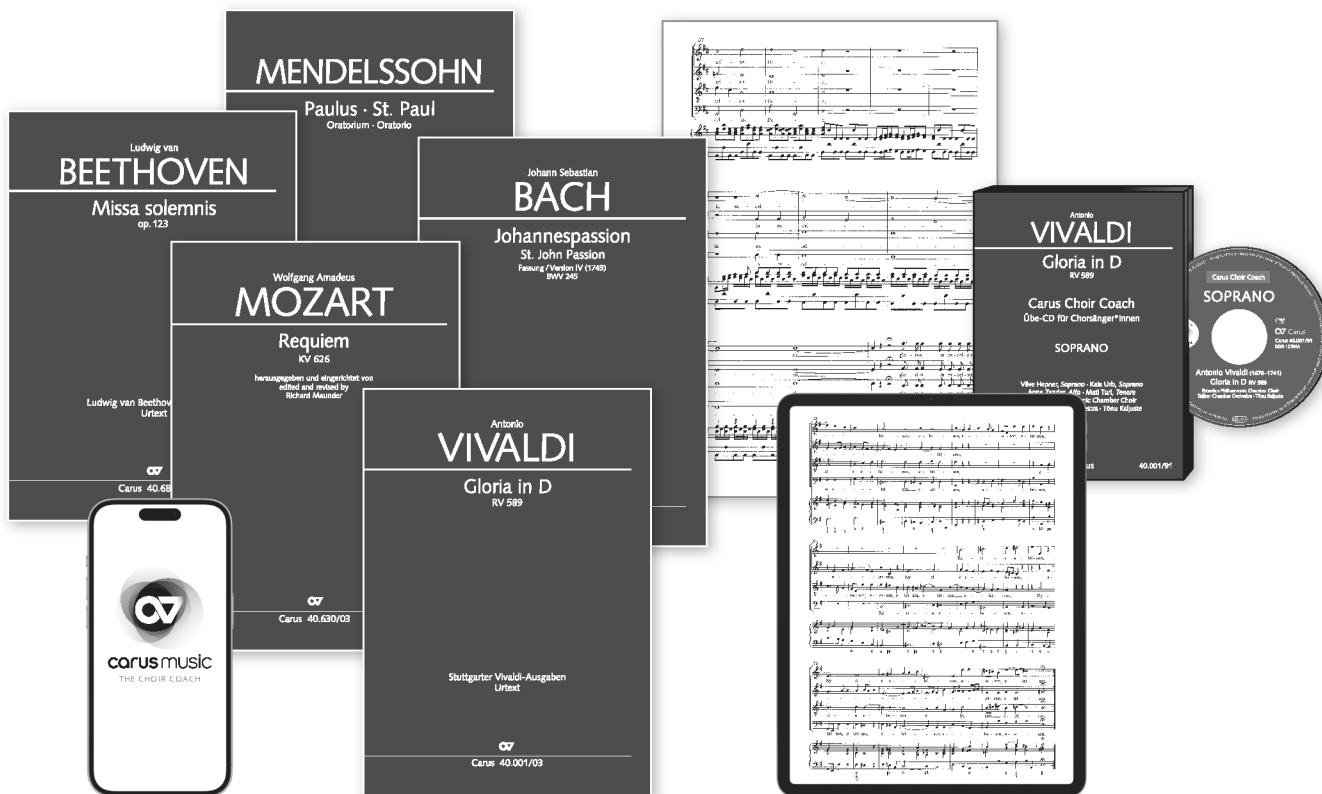
mi - se - re - re no - bis.
 er - bar - me dich un - ser.

mi - se - re - re no - bis.
 er - bar - me dich un - ser.

mi - se - re - re no - bis.
 er - bar - me dich un - ser.

mi - se - re - re no - bis.
 er - bar - me dich un - ser.

108 110 112



Chormusik erleben Jederzeit. Überall.

- Eine App mit den bedeutendsten Chorwerken des 17. bis 20. Jahrhunderts
- Carus-Klavierauszüge, synchronisiert mit hervorragenden Einspielungen bekannter Interpreten
- Coach zum Erlernen der eigenen Chorstimme
- Schnelle und schwierige Passagen können im Slow-Modus geübt werden
- Navigieren und Blättern wie im gedruckten Klavierauszug
- Für Tablet, Smartphone und PC
- Carus Choir Coach (nur audio): Übehilfe für Chorsänger*innen mit Originaleinspielung, Coach und Coach in Slow Mode erhältlich (mp3 auf CD oder als Download)

Experience Choral Music Anytime. Anywhere.

- An app with the top choral works from the 17th to the 20th century
- Carus vocal scores, synchronized with first class recordings by top performers
- Acoustic coach helps you learn your own choral part
- Fast and difficult passages can also be practiced in slow mode
- Page turning and navigation just as in the printed vocal score
- For tablet, smartphone and PC
- Carus Choir Coach (audio only): practice aid for choral singers with original recording, coach and coach in slow mode available (mp3 on CD or as download)

